ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

EDICIÓN FRANCESA DE *ESPAÑA INVERTEBRADA*

ORTEGA Y GASSET, José: *L'Espagne invertébrée. Ébauche de quelques considérations historiques.* Traducción de François Géal. Prefacio de Benoît Pellistrandi. París: Les Belles Lettres, 2023, 160 p.

JUAN BAGUR TALTAVULL
ORCID: 0000-0002-0356-7956

El pasado mes de septiembre de 2023 se publicó una traducción francesa de *España invertebrada*, una de las obras más significativas de Ortega, aunque puede que no la más conocida más allá de nuestras fronteras. Hace un par de años se celebró el centenario de la publicación, y allí se comentó que ese libro ha sido objeto de muchas simplificaciones que pretenden dejarlo obsoleto, por identificarlo con una mera reflexión sobre el ser de España hoy en día superada. No obstante, es un trabajo esencial para entender el desarrollo de las categorías políticas más importantes de Ortega, y de ahí su plena vigencia. Precisamente, el hecho de que se haya traducido al francés en pleno siglo XXI demuestra la riqueza de esta obra clave del pensamiento no solamente hispano, sino también europeo.

En este sentido, lo primero que llama la atención al disponer en nuestras manos del libro, es una portada en la que no aparecen referencias a España, pues lo que se muestra es la silueta de la Estatua de la Libertad. Una declaración de intenciones por parte de los editores, pues el libro pertenece a la colección de la "Bibliothèque classique de la liberté". Si el historiador Ismael Saz explicó que *España invertebrada* fue un "libro mito" del falangismo, y desde interpretaciones tanto en esta línea ideológica como marxistas se presentó como la obra de un pensador autoritario, aquí se reivindica el carácter liberal de la obra. Ortega comparte su presencia en la colección con la de otros pensadores de esta teoría política, incluyendo a Lord Acton, Benjamin Constant, Thomas Jefferson, Alexander von Humboldt, Michael Oakeshott o Ayn Rand. Es decir, integrantes de todas las familias del liberalismo (liberalismo clásico, neoliberalismo, libertarianismo, liberalismo conservador…), pues el objetivo de esta biblioteca es poner en valor a pensadores que han teorizado acerca de la libertad individual.

Centrándonos en esta traducción inédita, ha sido llevada a cabo por François Géal, quien es profesor de Literatura Comparada en la Universidad Lyon 2, y ya ha traducido otras obras en lengua castellana al francés. Entre otras, *Misère et splendeur de la traduction*, del propio Ortega. En esta ocasión, ha tomado como referencia el texto publicado en el tomo III de las *Obras completas*, editadas por la Fundación Ortega – Marañón y Taurus. Por su parte, Benoît Pellistrandi se ha encargado de redactar un interesante prefacio de veinte páginas. Este hispanista parisino, que fue director de estudios de la Casa de Velázquez (1995-2005) y es académico correspondiente de la Real Academia de la Historia, ha tratado ampliamente cuestiones relacionadas con la identidad social y nacional de España. Por ejemplo, en obras como *Histoire de l'Espagne: Des guerres napoléoniennes à nos jours* (2013), *El laberinto catalán. Arqueología de un conflicto superable*

Cómo citar este artículo:
Bagur Taltavull, J. (2024). Edición francesa de "España invertebrada". Reseña a "L'Espagne invertebrée. Ébauche de quelques considérations historiques", traducción de François Geal. *Revista de Estudios Orteguianos*, (48), 186-188.
https://doi.org/10.63487/reo.48

Este contenido se publica bajo licencia Creative Commons Reconocimiento - Licencia no comercial - Sin obra derivada. Licencia internacional CC BY-NC-ND 4.0

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

(2019) o *Les fractures de l'Espagne: de 1808 à nos jours* (2022).

Por lo tanto, Pellistrandi se sitúa dentro de su ámbito de estudio cuando analiza uno de los libros más importantes para entender el debate sobre el problema de España. Precisamente por ello, reconoce que es un libro de actualidad, y de ahí que su texto lleve por título "Un livre pour renaître?" Comienza exponiendo la génesis del libro –a partir de los artículos publicados en *El Sol* entre 1920 y 1922–, para inmediatamente manifestar su oposición a la tesis de la excepcionalidad española. Ciertamente muchos, incluso hoy en día, achacan a Ortega el ser uno de los creadores del mito de que "España es diferente". Mas *España invertebrada*, leída atentamente en su circunstancia, viene a mostrar lo contrario: Pellistrandi recuerda que se publica en la España de la crisis de la Restauración (1902-1923), pero también en la Europa de Entreguerras (1919-1939). Esta época afrontó situaciones de desvertebración tan profundas como la española. Por ejemplo, la revolución bolchevique y la guerra civil rusa, el ascenso de Mussolini o las tensiones franco-alemanas de la postguerra mundial. Aunque de forma directa no encontramos todo ello en el libro, el pensador español lo tenía en mente, según evidencia en otros textos del contexto que son necesarios tener en cuenta para encuadrar bien sus meditaciones. Este es el motivo por el que sostiene el autor del prólogo que *España invertebrada* se sitúa, con la singularidad derivada de la discusión sobre el "problema de España", en el clima intelectual y cultural de los años veinte.

En su análisis del libro, Pellistrandi se centra en tres cuestiones. Primero, en su relación con el contexto particular de España, describiéndolo como "Un livre de circonstance". Aquí muestra que es un trabajo híbrido, en el sentido de que reacciona al contexto inmediato en el que se publica, pero al tiempo busca sus raíces en los orígenes de la nación. Es decir, la circunstancia entendida no únicamente como el presente que rodea a España, sino también el pasado que lo explica; motivo por el que otros investigadores ven prefigurada aquí la "razón histórica". Señala que Ortega dio una respuesta política al problema de España, y para que el lector francés lo entienda bien, se detallan acontecimientos clave del momento (asesinatos de Canalejas o Dato, Guerra de Marruecos, huelga revolucionaria de 1917, desarrollo de los nacionalismos periféricos…). Luego Pellistrandi va explicando algunas ideas básicas del libro y se detiene, entre otras cosas, en un aspecto todavía polémico que, además, puede confundir al lector primerizo de Ortega: la similitud que existe entre las metáforas organicistas que utiliza y las que empleó el fascismo. Por ello insiste en que se ha de leer el libro entero, evitando descontextualizar citas aisladas. Esto se ilustra con un ejemplo, puesto que si al leer las primeras metáforas biologicistas alguien puede creer que el libro justificaría a ciertos integrantes del bando franquista, se llevaría una sorpresa al descubrir las críticas orteguianas al "particularismo militar". Es uno de los ejemplos que permiten al historiador francés recordar que Ortega, si bien supuestamente desfasado en algunos análisis del libro –como el elitismo–, en otros fue visionario. Con todo, aquí seguramente sería más

ISSN: 1577-0079 / e-ISSN: 3045-7882

importante centrarnos en el contexto inmediato, que es el de la dictadura de Primo de Rivera.

Posteriormente, el prefacio presenta *España invertebrada* como "Un essai philosophique". Una cuestión muy importante, pues incluso hoy en día muchos quieren ver el libro como historiográfico, lo que implicaría que no tuviese interés dados los avances científicos que dejan obsoletas sus tesis. No obstante, como ya vio por ejemplo Azorín en una reseña de *ABC* de la época, Pellistrandi recuerda que el libro es actual porque es de filosofía política. De hecho, al reflexionar sobre el hombre-masa, habla de Trump o Bolsonaro; para después hablar otra vez acerca del carácter no únicamente español de las tesis orteguianas: una de sus ideas fuerza sería que el tiempo de las masas impone nuevas coordenadas a la vida política. En este sentido, señala que el capítulo de "La magia del deber ser" es de los más complicados y puede dar pie a lecturas equivocadas. Para contrarrestarlas ofrece algunas intuiciones orteguianas que, al desarrollarlas luego en *La rebelión de las masas* (1930), le consagraron como un autor liberal y, por ello, digno de ser incluido con este libro en la colección que nos ocupa.

Termina Pellistrandi con un epígrafe titulado "Un héritage empoisonné?", en el que ofrece algunas ideas clave del libro para ratificar su condición de clásico entre la intelectualidad española. Cita a autores como Juan Francisco Fuentes, que explican las tesis orteguianas desde el historicismo esencialista, ya pasado de moda. En esta línea, se pregunta si Ortega no sería un autor excesivamente conservador o incluso fascista, o que el pesimismo histórico de muchos españoles actuales sea, en parte, deudor suyo. Pero tal y como se dijo antes, apuesta por hacer una lectura contextualizada. Así, recuerda Pellistrandi que, si de *España invertebrada* brotó *La rebelión de las masas*, también lo hizo *La redención de las provincias*, un análisis en esta ocasión político y no histórico. Sigue después exponiendo más ideas que considera clave, entre otras la de que la historia no es crónica de eventos, sino estructura de perspectivas. Además, alude a la crisis catalana de 2017 para que veamos hasta qué punto se puede recurrir a Ortega para analizar la actualidad.

Finalizada la introducción, el libro *L'Espagne invertébrée* se organiza como su versión española: se divide en dos partes, *Particularisme et action directe* y *L'absence des meilleurs*; precedidas por el *Prologue à la deuxième édition* (1922) y el *Prologue à la quatrième édition* (1934). El análisis previo permite, especialmente al lector francés aunque no únicamente a él, comprender mejor el contenido; y en esta misma línea, existen notas a pie de página a lo largo del texto. Algunas son de François Géal, para lo relativo a la traducción, y otras de Pellistrandi, que permiten aclarar referencias de Ortega o profundizar en sus meditaciones aludiendo a otros textos. En definitiva, se trata de un libro bien construido y organizado, muy atractivo para los lectores en francés y, por ello, útil tanto para quienes pretendan leer por vez primera a Ortega, como para aquellos que deseen seguir profundizando en su filosofía.